

КЛЁСТЕР Анна Михайловна, кандидат филологических наук, доцент (Россия), доцент кафедры «Иностранные языки».

SPIN-код: 6561-6198

AuthorID (РИНЦ): 618388

Адрес для переписки: annaklyoster@mail.ru

ШУМАЙЛОВА Марина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент (Россия), доцент кафедры «Иностранные языки».

SPIN-код: 7775-2362

AuthorID (РИНЦ): 484564

Адрес для переписки: marina_shumailov@mail.ru

Для цитирования

Клёстер А. М., Шумайлова М. С. Проблема иноязычного заимствования в немецкой научно-технической терминологии // Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. 2018. № 1. С. 50–55. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-50-55.

Статья поступила в редакцию 07.02.2018 г.

© А. М. Клёстер, М. С. Шумайлова

UDC 81-26

DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-50-55

**A. M. KLYOSTER
M. S. SHUMAYLOVA**

Omsk State
Technical University,
Omsk, Russia

THE PROBLEM OF FOREIGN BORROWINGS IN GERMAN SCIENTIFIC-AND-TECHNICAL TERMINOLOGY

The paper presents the study of foreign borrowings in scientific and technical terminology, which are, on the one hand, influenced by the German language, by graphical, grammatical and lexical assimilation; on the other hand, themselves have an impact on the adoptive language. The authors consider the most common derivational types of borrowed terms. The paper emphasizes that the process of assimilation of Anglo-Americanisms is gradual and inconsistent. A distinctive feature of their functioning in the German scientific and technical terminology is their widespread use despite the incompleteness of their spelling and grammatical assimilation.

Keywords: term, scientific-and-technical terminology, foreign borrowing, assimilation.

References

1. Karnaukhov O. V. Funktsionirovaniye anglo-amerikanizmov v nemetskom ekonomicheskom diskurse [Functioning of English-Americanisms in the German economic discourse]. Tambov, 2000. 165 p. (In Russ.).
2. Yakubinskiy L. P. Neskol'ko zamechaniy o slovarnom zaimstvovanii [Several remarks on dictionary borrowings] // Yazyk i literatura. *Language and Literature*. Leningrad, 1926. Vol. 1, Issue 1-2. P. 258–259. (In Russ.).
3. Zelenetskiy A. L., Novozhilova O. V. Teoriya nemetskogo yazykoznaniya [Theory of the German linguistics]. Moscow: Akademiya Publ. 2003. 400 p. (In Russ.).
4. Carstensen B. Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen // Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche / Hsg. Von W. Viereck. Tübingen: Narr, 1980. S. 37–75. (In Ger.).
5. Heller K. Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart: Untersuchungen im Bereich der Gebrauchssprache. Leipzig: Bibliogr. Inst., 1966. 185 s. (In Ger.).
6. Shumaylova M. S. Aktual'nyye problemy razvitiya i funktsionirovaniya terminologii Internet v nemetskom yazyke [Current problems of development and functioning of the German Internet terminology]. Omsk, 2005. 193 p. (In Russ.).
7. Klyoster A. M. Puti formirovaniya i funktsionirovaniye terminologii inzhenernoy psikhologii v nemetskom yazyke [Ways of formation and functioning of German terminology of engineering psychology]. Omsk, 2006. 162 p. (In Russ.).
8. Kalashnikova Ju. M. Ekstra- i intralingvisticheskiye predposylki proniknoveniya angliyskikh ekonomicheskikh terminov v nemetskiy yazyk [Extra- and intralingvistic prerequisites of invasion of the English economic terms into German]. Omsk, 2005. 160 p. (In Russ.).
9. Bash L. M. Differentsiatsiya termina «zaimstvovaniye»: khronologicheskii i etimologicheskii aspekty [Differentiation of the term «borrowing»: chronological and etymological aspects] // Vestnik MGU. *Moscow State University Bulletin*. 1989. No. 4. P. 22–34. (In Russ.).
10. Krysin L. P. Leksikograficheskoye opisaniye inoyazychnogo slova [Lexicographic description of a foreign-language word] // Analiz teksta. Leksika i leksikografiya. *Analysis of the Text. Lexicon and Lexicography*. Moscow, 1989. P. 87–96. (In Russ.).
11. Krysin L. P. Yazykovoye zaimstvovaniye kak problema diakhronicheskoy sotsiolingvistiki [Language loan as a problem of diachronic sociolinguistics] / res. ed. V. K. Zhuravleva // Diakhronicheskaya sotsiolingvistika. *Diachronic Sociolinguistics*. Moscow, 1993. P. 64. (In Russ.).

12. Grinev S. V. Vvedeniye v terminologiyu [Introduction to the terminology science]. Moscow: Moskovskiy litsey Publ., 1993. 309 p. (In Russ.).

13. Sternin I. A. Natsional'naya spetsifika myshleniya i problema lakunarnosti [National specifics of thinking and problem of lacunarity] // *Svyazi yazykovykh edinit v sisteme i realizatsii. Communications of Language Units in System and Realization*. Tambov: TSU Publ., 1997. P. 22–31. (In Russ.).

14. Yarnatovskaya V. E. Grammaticheskiy rod imen sushchestvitel'nykh v nemetskom yazyke [Grammatical gender of nouns in German]. Moscow: Uchpedgiz Publ., 1956. 78 p. (In Russ.).

15. Hennig J. Zum grammatischen Geschlecht englischer Sachbezeichnungen im Deutschen // *Zeitschrift für die deutsche Wortforschung*. 1963. Bd. 19. S. 54–63. (In Ger.).

16. Thiel R. Über die Geschlechtsgebung bei Fremdwörtern // *Muttersprache*. 1959. H. 9. S. 263–266. (In Ger.).

17. Carstensen B. Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Heidelberg: Winter, 1965. 295 S. (In Ger.).

18. Akhmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. 2-e ed. Moscow: Sov. Entsiklopediya Publ., 1966. 607 p. (In Russ.).

19. Lar'kova L. F. Mezhd'yazykovyye semanticheskiye korrelyatsii slov-terminov rodstvennykh yazykov (na materiale nemetskoj terminologii po sovremennoy radio- i elektroprovodnoy svyazi v sopostavlenii s angliyskoy) [Interlingual semantic correlations of words terms in the related languages (on material

of the modern radio — and electrowire communication German terminology in comparison with English)]. Kiev, 1984. 317 p. (In Russ.).

KLYOSTER Anna Mikhailovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department.

SPIN-code: 6561-6198

AuthorID (RSCI): 618388

Address for correspondence: annaklyoster@mail.ru

SHUMAYLOVA Marina Sergeevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department.

SPIN-code: 7775-2362

AuthorID (RSCI): 484564

Address for correspondence: marina_shumailov@mail.ru

For citation

Klyoster A. M., Shumaylova M. S. The problem of foreign borrowings in German scientific-and-technical terminology // *Omsk Scientific Bulletin. Series Society. History. Modernity*. 2018. No. 1. P. 50–55. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-50-55.

Received 07 February 2018.

© M. S. Shumaylova